

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

1
(6)
ВЕСНА — ЛЕТО
2007

Журнал основан в 2004 году
Выходит 2 раза в год

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Ю.А. Иоаннесян.* Послания монархам и правителям
и некоторые другие Послания Бахауллы 5
- Ю.В. Болтач.* Биография монаха Тань-ши в «Хэдон
косын чон» и «Лян гао сэн чжуань» 15
- Ч. Белл.* Правительство Тибета. Отчет.
Публ., введ. и пер. с англ. *Н.А. Вуля* 30

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Федорин.* Некоторые итоги изучения «Полного
собрания исторических записок Дайвьета» —
центрального памятника традиционной вьетнамской
историографии 67
- А.Г. Грушевой.* К истории изучения в России Талмуда
и периода его создания 87
- И.И. Надиров.* Рука и жест как божественный символ
и амулет (по эпиграфическим и нарративным источ-
никам Ближнего Востока) 100
- И.С. Гуревич.* Текст «Сань чао бэй мэн хуй бьянь»:
еще одна разновидность *юйлу* 108
- Е.В. Ревуненкова.* Малайская рукопись Крузенштерна
и ее культурно-историческое значение 118
- Ши Шу.* Несториане в Китае — врачи Чун И и Цинь
Мин-хэ 148
- С.В. Пахомов.* Тантра и веда 151



«Наука»
Издательская фирма
«Восточная литература»
2007

ИСТОРИОГРАФИЯ

- И.П. Глушкова.* Паломничество: за и против.
Голоса «святых поэтов» Махараштры 165
Э.Н. Тёмкин. Слово о Бхамахе 199

КОЛЛЕКЦИИ

- О.Ф. Акимушкин.* К истории формирования фонда мусульманских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН 208
И.Ф. Попова. О первых поступлениях китайских книг в Российскую академию наук и их каталогизации в XVIII в. 230
И.Ш. Шифман. Основные этапы развития семитологии в России до 1917 г. Подготовка к изд., введ. и примеч. *А.Г. Грушевого* 246
Письма Ю.Н. Рериха В.Ф. Минорскому, 1943–1957 гг. Предисл., публ. и примеч. *А.И. Андреева* 266

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- На четвертой сторонке обложки: *А.А. Гурьева, И.М. Дьяков.* Востоковедение и африканистика в университетах Санкт-Петербурга, России, Европы 304
Персидская миниатюра «Шах Аббас II Сефевид на соколиной охоте» из собрания СПбФ ИВ РАН *С.В. Пахомов.* Третьи Торчиновские чтения 307

РЕЦЕНЗИИ

- Ырк битиг: Древнетюркская гадательная книга. Пер., предисл., примеч. и словарь В.М. Яковлева (*Л.Ю. Тугушева*) 309
Васубандху. Энциклопедия буддийской канонической философии (Абхидхармакоша) (*М.И. Воробьева-Десятовская*) 311
Санкт-Петербург — Китай. Три века контактов (*Т.А. Пан*) 314

IN MEMORIAM

- Станислав Калужинский (1925–2007) (*Н.С. Яхонтова*) 317

Над номером работали:

Т.А. Аникеева
О.Д. Деопик
Р.И. Котова
А.А. Ковалев
О.В. Мажидова
В.И. Мартынюк
О.В. Волкова
М.К. Киселева
Л.В. Халатова
И.И. Чернышева
М.П. Горшенкова
А.В. Богатюк

© Российская академия наук, 2007
© Санкт-Петербургский филиал
Института востоковедения, 2007

И.И. Надиров

Рука и жест**как божественный символ и амулет**

(по эпиграфическим и нарративным источникам

Ближнего Востока)

I

При изучении надписей из Хатры, и в частности ономастики найденных здесь арамейских текстов, мое внимание привлекло имя собственное *ydy*'у (X246). Оно засвидетельствовано также в Пальмире (*ydy*' — Stark, 24) и Дура-Европос (*Iadaeus* — Dura 100, XXI.10). Представляется очевидным, что приведенные имена связаны с семитским глаголом **יָדַע** «знать». Именно так можно было бы понять и составное имя **יְהוֹדַעֲבֵלֹס** (REG VII, 160) «знает Бел», однако в нашем распоряжении имеется и другое, сходно звучащее имя, которое невозможно связать с указанным глаголом: **יְהוֹדַרְוּמָא**. Последнее засвидетельствовано в греческой надписи из Хаурана (Саммет ал-Барадан, 1955), которая, насколько мы знаем, не издана¹:

Αὐδος Ὀβαῖδο
 ς υἱὸς οἱ δύο δ
 ἄρον ἐπόησ
 ἀν Ἰλααλη καὶ
 τῷ ἀγγέλῳ αὐ
 τοῦ Ἰδαρουμα

«'Ауш (и) 'Убайд сын, они двое, сделали (это приношение по обету) в дар 'Илах-ал-Гайа' и его Ангелу 'Ида-рума».

Сам стиль краткого греческого текста хорошо согласуется с латинским эпиграфическим формуляром, где *дароу*, относящийся к божеству, часто совпадает по месту с *donum* латинских посвящений². Оставляя в стороне общий смысл надписи, достаточно популярной в Пальмирене и Набатее, я хотел бы остановиться более подробно на имени ангела — 'Ида-румā. Дело в том, что бог 'Илах-ал-Гайа' (гр. Ἰλααλη, араб. 'Elāh-Gē'ā) в посвящении, найденном в оазисе ал-Гоф (ар. الجوف) и датированном 44 г. н.э. (*ldwšr* 'lh gy')³, формально идентифицируется с божеством набатеев Душарой («Тем, кто охраняет *šara*», горную область вокруг Петры). В надписи из Хаурана (см. выше) 'Илах-ал-Гайа' впервые ассоциируется с ангелом, называемым *Idarouma*; ср. Ис. XXVI, 11 (*YHWH rāmāh yād^ekā*) и Пс. LXXXIX, 14 со сходным текстом. Здесь арамейская клаузула означает не что иное, как «высшую (вознесенную)

¹ Воспроизведена в: *Milik J.T. Dédicaces faites par des dieux. Recherches d'épigraphie Proche-Orientale // ВАН. Т. XCII. 1972 (далее — DFD). Pl. XV, 1.*

² *Robert L. Collection Froehner. Vol. I. 1936. P. 134, а также: Teixidor X. Bulletin d'épigraphie sémitique 1964–1980 // ВАН (127). P., 1986; REG, 82. No. 53. P., 1969.*

³ *Starcky J. RB LVII, 1957. P. 196–215. Pl. V.*

руку»⁴. Имя существительное *yad*, *y^edā* в определенном состоянии — обычно женского рода; если же имя в мужском роде, то оно, судя по контексту, должно персонифицировать мужское *mal'ak* «ангел», так же как арамейское *šalmā* «изображение или скульптура мужчины» противопоставлено *šalm'itā* «изображение женщины».

Данный пример в древнем семитском мире не единственный. Образец поклонения *Idarouma* «(Ангелу) Вознесенной Руки», почитаемому набатеями, отражен в монетах, хранящихся в Кабинете медалей в Парижской Национальной библиотеке, также, кстати, до сих пор не изданных⁵. Вот краткое описание одной из монет:

Голова царя, поворот вправо, длинные волосы. Рука (левая)⁶. Легенда по кругу, слева от центра до низа: *MLKW MLK'*, направо снизу вверх: *MLK NBTW*; на поле, справа от руки: *ŠNT V*, слева — *III*. «Малику-царь, Царь Набатеев, в 8 году (своего правления)». Бронза, 17 мм, 2,28 г. Монета чеканилась в 49 г. до н.э. при Малику I (56–28). Из других монет, выпущенных при этом царе, сохранилось лишь две, обе серебряные⁷. Из надписей периода правления Малику I сохранилась единственная с датировкой *bšnt X lmlkw mlk'*, Босра; *CIS* II, 174. Она посвящена *Qašiyū (l'lh qšyw)*, где *Qašiyū* обозначает не имя бога, а имя собственное, указывающее на этническую группу (*Milik. Syria. 1958. XXXV. P. 229* и примеч. 2)⁸.

Можно предположить, что надгробие в *Šammet al-Baradan* (см. выше), на основании которого была сделана приведенная греческая надпись, имело форму огромной руки. Сам текст явно указывает на ангела (посланника Великого бога), выступающего в роли его Десницы. Аналогии такого рода на Ближнем Востоке известны. Приведем несколько примеров посвящений ангелам, выступающим от имени бога.

Так, в Риме (в районе древней гавани) найдена латинская надпись, гласящая: *I.O.M. Angelo Heliop(olitano) pro salute imperator(um) Antonini et Commodi Augg. Gaionas d. d.* По комментарию А. Сейрига, упомянутый Гайон между 177 и 180 гг. сделал еще два посвящения Юпитеру, ангелу Гелиополитанскому: «Юпитеру поклоняются здесь в образе ангела... с которым он ассоциируется»⁹.

В арамейской деревне *Ma'lūla* (60 км к северо-востоку от Дамаска) расположен грот в северной скале, доминирующей над местностью; рядом с аркой найдена надпись на греческом языке, причем обе копии, сделанные с нее, имеют недостатки¹⁰. Надпись датируется 99/100 г. н.э. и посвящена выполнению «раковины» τῷ Θεῷ Μαλαχ η(λ) αλειαν. С. 5–6: в греческой транскрипции передается семитское имя *Mal'ak-'el-'aliyān*, «ангел Бога Всевышнего». Арамейская форма *'El-'Aliyān* соответствует евр.-библ. *'El-'Elyōn* (Быт. 14, 18–22; Пс. 77, 35). Данное божество упоминается уже в VII в. до н.э. в *Сфире*¹¹.

Результаты исследования обсуждаемых надписей-посвящений в *Šammet al-Baradan*, Риме и *Ma'lūla* позволяют по-новому взглянуть на восемь бронзовых рук, из-

⁴ Форма *rutā* представляет собой не что иное, как фонетический вариант *ratā*, где гласный звук *-a-* преобразовался в *-i-* (ср. *zātān* «небо, небеса», в гр. передаче *-σοφτην*, или *-sumen*, как в и.с. *Barbe 'šamēn*, «сын Владыки Небес») из-за нахождения по соседству с лабиальным звуком; данное явление часто встречается в семитских, греческих и латинских надписях Передней Азии.

⁵ *DFD. P. 431. Pl. XIII, 2.*

⁶ Насколько позволяет судить фотография. Тем не менее Ж.Т. Милик считает, что на монете изображена правая рука (*DFD. P. 432*).

⁷ Воспроизведены в: *Hil G.F. British Museum Coins, Arabia. L., 1922. Pl. XIII–XIV* и Табл. 1; датированы соответственно 1 г. (чтение Ж.Т. Милика) и 28 г. н.э.

⁸ В качестве имени собственного встречается в надписях Хатры (X58).

⁹ *Seyrig H. Antiquités syriennes // Syria. 1929. X. P. 346.*

¹⁰ Рене Мутард (*Mouterde R. Cultes antiques de la Coelesyrie et de l'Hermon // MUSJ. 1959. XXXVI. P. 53–87*, особенно 55–57, табл. 7–12) практически полностью воспроизводит копии более ранних исследований (*Bliss F.J. // PEF. 1890. P. 79* и *Parisot P. // JA. 1898. I. P. 265*).

¹¹ *Fitzmeyer J.A. The Aramaic Inscriptions of Sefire. Rome, 1967. P. 37–38.*

готовленных по обету (все найдены в Сирии и, очевидно, местного происхождения) и изображающих, как правило, правую руку с раскрытой ладонью высотой 10,5–20,5 см. Они либо закреплены на стержне, либо прикреплены к основанию камня¹². Как мы видели, в греческой надписи из Хаурана ангел отождествлен с воздетой рукой Душары; об этом же свидетельствует набатейская монета. Латинские надписи (см. выше) свидетельствуют о ливанском культе ангела Баальбека, между тем как греческое посвящение из Ма'ули сделано в честь ангела Всевышнего Бога.

Из восьми упомянутых изображений руки отметим лишь некоторые, представляющие наибольший интерес. В Ни́хе, что в долине ал-Бика́' (Сирия), найдены две бронзовые скульптуры ладоней, обе высотой 20 см. Одна (IGLS 2930), на основании изображенных по бокам баранов, позволила А. Сейригу атрибутировать руку Меркурию¹³, который выступает здесь в роли ангела Юпитера Гелиополитанского, «lié à Jupiter par un lieu d'hypostase, qui faisait de lui de vicaire du grand dieu». Не случайно именно *I.O.M. Angelus Heliopolitanus*, как показывает надпись из Рима (см. выше), почитается в первую очередь местными торговцами и военными. На изображении рук, сделанном на надгробии Ариме¹⁴, левая держит молнии (Хадад), а к правой прижимают с боков львы (Атаргатис).

Еще два изображения руки находим вместе с посвящениями Богу Всевышнему, в обеих надписях называемому Θεός Ὑψιστος (ВСН, III, р. 265, No. 20, 21, хранятся в Национальном музее Афин)¹⁵.

Касаясь изображения руки, следует упомянуть и другие случаи ее символизации. Изображения руки есть на пунических надгробных стелах (СИС, 198–200). В Пальмире обнаружена бронзовая фигурка руки, посвященная Ба'ал-Шамену¹⁶. В Израиле (между Лахишем и Хеброном) найдены надписи, сделанные палеоеврейским письмом (IDAM 72168, 72169), в которых призывается милость Яхве и «его Ашеры»; здесь же изображена рука, точнее ладонь¹⁷. Однако автор затрудняется дать объяснение появлению такого изображения рядом с текстом. Однако следует отметить, что надписи относятся к VI–V вв. до н.э. Имеется скульптура руки, происходящая из Южной Аравии, с надписью *MAFRAY-al'Adan 10+11+12*¹⁸. Эта бронзовая скульптура правой руки сопровождается текстом, согласно которому «Та'лабу, (богу) Рийама, посвящается эта правая рука (*ymn*ⁿ) для Его воспоминания о Кабрате из места Зафар, чтобы ему было хорошо». Однако в случае с южноаравийским посвящением обычное толкование, что под рукой имеется в виду сам посвяtitель, предлагающий себя богу, не удовлетворяет, поскольку, согласно К. Робену, рука в данном случае была свидетельством ходатайства о прощении, своего рода репарацией, чтобы был снят запрет на выгон скота на определенные пастбища (наказание). Создается впечатление, что рука принадлежит посвяtitелю, однако это «лишь символический знак о благополучии (*l-wfy hmw*) того, кто провинился»¹⁹. Не здесь ли появляется идея о наказании воров, отраженная в Коране [5: 42(38)]?

¹² По описанию находок см.: *Dussaud R. Notes de mythologie syrienne. P., 1903–1905. P. 117–125* (далее — *Dussaud*) и более подробно: *Seyrig H. Antiquités syriennes // Syria. 1939. XX. P. 189–194, Pl. 13* (= IGLS 2880), а также: *id. Antiquités syriennes // Syria. 1954. XXXI. P. 83, Pl. XII* (= IGLS 2930).

¹³ *Seyrig. 1954. P. 105.*

¹⁴ *Seyrig. 1939. P. 189–193 и Pl. 9.*

¹⁵ *Dussaud. P. 118, 122.*

¹⁶ *Drijvers H.J.W. Une main votive en bronze trouvée à Ba'alshamen // Semitica. 1977. XXVII. P. 112–113.* X. Дрийверс видит в находке символическое отображение адоранта-посвяtitеля.

¹⁷ *Lemaire A. Les inscriptions de Khirbet el-Qôm et l'ashérah de YHWH (Planche XXXI) // RB 45 (1977), No. 4. P. 595–608.*

¹⁸ *Robin Ch. L'offrande d'une main en Arabie Préislamique: essai d'interprétation // Mélanges Linguistiques offerts à Maxime Rodinson. P., 1985. P. 307–320* (далее — *Robin*).

¹⁹ См.: *Robin. P. 319.*

Сказанное позволяет сделать следующие выводы:

- 1) рука в качестве божьей десницы обожествлялась в Сирии и Палестине на рубеже н.э. и позднее;
- 2) эта десница могла относиться как к местным богам (богиням), так и к Всевышнему Богу;
- 3) исполнителем воли Бога, выступающим в роли Его Десницы, мог быть ангел, называемый в этом случае «Ангел воздетой руки».

От памятников древности перейдем к нашему времени, когда руке и жесту едва ли не повсеместно в семитском мире продолжают придавать если не магическое, то символическое значение.

II

«Нет страны, где ее жители не рассматривали бы руку в качестве амулета». К такому выводу приходит Э. Лефевюр в своем исследовании, в заключение которого пишет: «И в Египте, и в Ирландии, так же как в землях израильтян или этрусков, этой части тела придавалось магическое значение и сила»²⁰. Данное представление можно проиллюстрировать на семитском материале.

Прежде всего надо заметить, что с древнейших времен использование руки в качестве талисмана и оберега предполагало особое «положение» руки (рук), что и создавало сакральный эффект. Возложение рук на голову в знак посвящения известно по Библии, откуда, собственно, происходит христианский термин «рукоположение», и данное действие должно было означать переуступку своих прав в том или ином деле Богу (Исх. 29:15, 19; 2 Пар. 29:23). Руки также возлагались на голову животного, чья кровь предназначена для жертвоприношения жрецами или во искупления грехов людей. Та же церемония имела место при переложении грехов людей на козла отпущения и при других жертвоприношениях (за исключением искупительных жертв). Отметим здесь же и положение рук на голову хулителя. Иаков, находясь на смертном одре, наложил свою правую руку на голову Ефрема. Левиты получали посвящение в сан именно рукоположением со стороны глав родов. Освященный веками обычай посвящения в духовный сан путем рукоположения берет начало в освящении Иисуса Навина в качестве преемника Моисея. Этот обряд нашел отражение и в Новом Завете, и в Талмуде, и при церемонии назначения членов Синедриона.

У мандеев обряд рукоположения «ученика» (манд. *tarmida*, греч. μαθητής) или жреца выявляет интересные связи с христианской и еврейской практикой. Основа ритуала имеет очевидное сходство с древнееврейским обрядом посвящения в духовный сан *рабби*²¹. Кроме того, в ритуалах мандеев омовение рук — частое явление. Здесь более вероятно искать иудейское, а не христианское влияние, хотя из Тертуллиана²² и Ипполита²³ известно, что ранние христиане перед молитвой омывали руки. Иудейское установление, скорее всего, попросту было сохранено христианами, поскольку иудейская традиция придавала акту более законченный вид, чем христианская, но наблюдалась все реже и реже²⁴.

В иудаизме руки священника, изображенные на могильном камне, свидетельствуют о том, что покойный происходил из рода священников Ааронидов; на титульном

²⁰ Lefebure E. «La Main de Fatima» // Bulletin de la Société de Géographie d'Alger et de l'Afrique du Nord. 1907. No. 4. P. 47 (далее — Lefebure).

²¹ Drower E.S. The Canonical Prayerbook of the Mandaeans. Leiden, 1959. P. 32 и сл.

²² De Oratione // CSEL, 20. P. 198 и сл.

²³ Apostolic Tradition, ed. G. Dix. 65.

²⁴ Brandt W. Die jüdischen Baptismen. Giessen, 1910. S. 133 и сл. Ал-Бухārī замечает, что жест касания лица и тела руками во время молитвы был воспринят от пророка Мухаммада и заключал в себе магическое действие. См.: Houdas O. Les Traditions de Bokhari (Kitab al-Adhan). P., 1903. P. 120.

листе книг указывалось, что печатник был из рода Ааронидов²⁵. Рука изображается и на стенах синагоги, а также на зеркалах, часто используется как указатель на Тору. Рука с двумя злаковыми колосьями и двумя цветками мака отчеканена на монетах. Две руки, соединенные вместе, нередко представлены на бланках брачного контракта $\text{תּוֹרַת הַכֶּתוּבָה}$, а на так называемой «молитве *siflones-tefillah*» изображена рука, рубящая дерево или собирающая цветы. Рука, начертанная или отлитая в металле, часто применялась в качестве амулета.

Что касается ислама, последний провел ритуальную и религиозную черту, разделяющую правую и левую руки. С левой стороны тела (левой рукой, ногой) связывается множество толкований, имеющих порой зловещие значения²⁶. В народном исламе левая рука не используется для приема пищи: традиция утверждает, что только дьявол ест левой рукой; мусульманин не должен плевать на правую сторону или перед собой, но только налево²⁷. Однако понять, почему возникло такое суеверие — из-за физических ли причин или какой-либо ритуальной практики (например, очищения), — на данном этапе исследования не представляется возможным²⁸. Говоря о деснице и шуде, уместно упомянуть вопрос о законности с точки зрения *фикха* сексуальных отношений между мужчиной и его рабынями. Многие правоведы, как сунниты, так и шииты, утверждают, что таковые разрешены на основе суры 70:29–30, где указываются «те, кто сохранил свою непорочность²⁹, кроме как в отношении своих жен или тех, кем овладели их десницы: они ведь не заслуживают порицания». Под «теми, кем владеют десницы» обычно понимаются рабыни или женщины, плененные после выигранной битвы.

Говоря о ладони, вновь обратимся к авторитету Э. Лефевюра. Вот что он сообщает о Марокко: «Из всех талисманов, которыми марокканская женщина отвращает дурной глаз, ни один не может соперничать с серебряным орнаментом, носимым на груди и называемым *Хумса*. Его ценность заключается в пяти стрелках или пяти иных фигурах, но именно пяти, и вся защита этого амулета состоит именно в этом числе. По поверьям мавров, оно означает рассеивание на четыре стороны земли любого пагубного влияния, направленного против самой жизни носителя талисмана». Для сравнения: в Палестине такой амулет с давних времен называется *كفّ مريم Kef Miryam* («ладонь Мириам-Марии»); в Алжире — *كفّ فاطمة*, или *La Main de Fatima*, и именно здесь берет начало другое суеверие: мистическое значение числа пять из-за пяти пальцев на руке или его зловещего смысла; список можно легко продолжить³⁰. Что касается «руки Фатимы», отмечается ее популярность в Тунисе, и редко над какой дверью вы не увидите ее фигурки, висящей на шнурке³¹; при этом в Триполи их почти

²⁵ Руки изображались так, что средний и безымянный пальцы были сомкнуты, чем отражалась принадлежность к жреческому сану. В отличие от Ааронидов, или כוהנים Коханам, другими иудейскими группами являются לויים Левиты (потомки колена Левитов, принимавшие наряду с *коханам* участие в храмовой службе) и ישראל Израиль — все остальные иудеи. Ср.: *Якерсон С.М.* Еврейская рукописная и первопечатная книга X–XV вв. как исторический источник. Автореф. докт. дис. СПб., 2005. С. 18.

²⁶ В исламе не принято начинать омовение с левой стороны, ибо это дурной знак. При этом следует отметить, что для омовения предназначается именно левая рука.

²⁷ *Bokhari*, Bab 33. Также ср.: *Muslim*. Vol. I. P. 207 (Arab. edition).

²⁸ Еще Ф. Дресслер отмечает, что подобное различие правого и левого, возможно, возникло из-за биения сердца, странного и удивительного для примитивного разума, что стало связываться с левой стороной и, как следствие, с чем-то ужасным и таинственным. См.: *Dressler F.B.* Superstition and Education. Berkeley: University of California Publications (The University Press), 1907. P. 206–207.

²⁹ В переводе И.Ю. Крачковского: «тех, которые охраняют свои члены» (Коран. 2-е изд. М., 1986. С. 472).

³⁰ См.: *Lefebvre*. Op. cit.

³¹ Насколько можно судить, среди евреев современного Туниса популярны брелоки в виде стилизованной ладони (*hamsa*), причем на указательном и безымянном пальцах изображаются рыбы, а на самой ладони — глаз. Согласно народному представлению, рыбы символизируют постоянную бдительность, поскольку глаза их всегда открыты. В центре брелока — надпись: ׳ן «(имя бога)». Нечто подобное засвиде-

нет вовсе, поскольку этот знак представляет древний карфагенский символ, изображающий, однако, руку не Фатимы, а богини Танит³². В то же время нельзя не признать, что «амулет весьма близок по форме с ударом молнии Адада (Хадада), носимым на ожерелье ассирийскими царями вместе с эмблемами Солнца, Луны и Венеры, и поэтому амулет руки можно возводить к молнии Адада»³³.

В Тунисе до сих пор сохранились ритуальные «дьявольские» (*bori*) танцы, исполняемые под барабан; при этом на последнем часто изображается рука. Во время танца ладони раскрыты и пальцы вытянуты и направлены на недоброжелателя. Данный жест приобрел оскорбительное значение не только в Тунисе, но и в остальном Магрибе, в Нигерии, а также в Египте, где вытянутая рука, указывающая на кого-то, часто означает пожелание проклятия. При этом произносится диалектное *yukhammisuna* (букв. «он бросает свои пять [пальцев] на нас», т.е. проклинает). Для этой цели, по замечанию Х. Тремирна, используется и указательный палец³⁴, называемый поэтому *sabbāba*, что означает «поносящий, оскорбляющий» (от араб. سب *sabba* «проклинать; ругать, поносить; богохульствовать») ³⁵. И. Гольдциер приводит много примеров того, как использовался указательный палец в магических обрядах задолго до теперешнего, когда таким образом свидетельствуется единство божье³⁶. В этой связи в исламе с самого начала возникло определенное противоречие по поводу поднятия рук во время молитвы, и, в частности, именно оно обусловило возникновение четырех мазхабов, имеющих каждый свое учение. Вполне возможно, и здесь сказалось влияние магического значения и применения руки. В Египте рука вообще используется как амулет против дурного глаза. В форме руки изготавливаются серебряные или золотые с инкрустацией статуэтки, хотя встречаются и оловянные в натуральную величину, они вешаются над входом в дом от сглаза и злых духов. Навершие мусульманского знамени часто имеет ту же форму. Знак руки прикрепляется к упряжи лошади³⁷.

Арабы полагают, что, считая до пяти на руке, нельзя произносить цифру «пять» — это плохая примета. Египтяне дельты Нила, например, при счете приговаривают: «Один, два, три, четыре, [тот, что] в глаз твоему врагу». Дети во время игры выказы-

тельствовано и в Израиле, где в автомобилях на ветровом стекле вешаются амулеты в виде плоской ладони (с изображением символа бдительности — глаза), на обратной стороне которой — «дорожная молитва».

³² Следует добавить, что 'А'иша (жена пророка Мухаммада) и Фātима (его дочь от первого брака), несмотря на их непримиримую вражду, изображаются традицией как добродетельные женщины, обладающие многими достоинствами (среди которых, очевидно, усматривались и способности к врачеванию и облегчению страданий), см.: Шайдуллина Л. Святые женщины в исламе // Наука и религия. 1978. № 3. С. 44. Шнитские традиции, связанные с Фātимой, со временем были восприняты суннитами. Последние не отвергают хадисов, где Фātима объявляется «королевой женщин Рая, следующая за Мириам, дочерью 'Имрāна» (*Waqādi*, 245–246; *Lammens H.* Fātima et les filles de Mahomet; notes critiques pour l'étude de la Sira. Rome, 1912; *Ibn al-'Aṭhīr.* 'Usd al-gāba fi ma'rifat al-ṣaḥāba. Cairo, 1285–1287. С. 519–521). Так, у современных татар Поволжья в некоторых заговорах против болезней или травм применяется имя «Гайша-Фатыйма» для усиления заклинания и в качестве суррогата лечащего и произносящего заговор имени: «Да снимется ячмень не моей рукой, а рукой Айши-Фатимы». Данное присловье применяют и в бане, когда парят ребенка, желая ему крепкого здоровья. Упоминается не только рука, но и язык «Айши-Фатимы» в тех случаях, когда по заговору следует междометие «Тьфу-тьфу!» (при падении и ушибах). См.: Татарские мифы. 1. Казань, 1996. С. 279, 287 (на тат. языке).

³³ *Tremearne H.* The Ban of the Bori. Tripoli, 1916. P. 174.

³⁴ Там же.

³⁵ По личным наблюдениям автора, в современном сирийском диалекте (Дамаск) существует выражение *naza' es-sibbe 'ala flān* «портить кому-либо дело», также связанное с указательным пальцем, но уже с глаголом *naza'*, имеющим следующие значения: 1) портить, повреждать, делать негодным [что-либо]; 2) развращать, портить [кого-либо]; 3) лишать девственности. Кроме того, могут показывать кому-либо открытую пятерню пальцами вверх (*ḥammās*) есть знак издевательства или иронии.

³⁶ *Goldziher I.* Zauberelemente im Islamischen Gebet // Nöldeke Festschrift. Giessen, 1906. S. 316 (далее — *Goldziher*).

³⁷ В такси Каира на передней панели часто помещаются статуэтки руки из латуни; рука изображается на бортах машин не только в арабских странах, но и в Бомбее, например, если водитель — мусульманин.

вают свое недовольство друг другом следующим образом: прикладывают мизинец к мизинцу, сложив при этом руки, так выражается расторжение отношений, враждебность, ненависть³⁸.

Происхождение жеста вытягивания руки с ладонью, открытой в направлении лица, объясняется в народе следующим образом: «Традиция говорит, что некогда женщина, видевшая Мухаммада, была сильно впечатлена его красивой благородной внешностью, а Мухаммад, опасаясь, что она может получить какую-то власть над ним, поднял руку (говорят, правую) и вытянул перед собой с ладонью, направленной на женщину, при этом он повторял суру 113 (فلق). Когда он это сделал, страстный взгляд прошел между двумя его пальцами, он, как гвоздь, ударил в соседнее дерево и разбил его в щепки!»³⁹. Стоит отметить в связи с указанным жестом, что большинство скульптур богов и царствующих особ Хатры изображались именно с открытой ладонью правой руки (прижатой), что должно было свидетельствовать, по мнению некоторых исследователей, о мирных целях и/или богобоязненности⁴⁰. Мужские фигуры здесь практически всегда статичны, торс их удлиннен и как бы застыл в иератической позе. Сидящие на троне фигуры отражают типичную для парфянского мира позу: рука (левая) лежит на колене ладонью вверх, другая почти прижата к груди⁴¹. У стоящих статуй правая рука поднята в приветствии, ладонь направлена к божеству.

В исламе во время молитвы запрещается скрещивать или смыкать пальцы. Согласно Ибн Маджа, «Пророк сказал: Не смыкайте ваши пальцы при молитве. Также запрещено закрывать рот во время молитвы»⁴². Считалось, что между пальцев мог обосноваться злой дух и поэтому во время омовения (*takhlīl*) также пальцы следует разомкнуть⁴³.

В исламе и в доисламский период отдельные слова при отправлении молитвы сопровождались движением рук, призванным усилить молитву. И. Гольдциер отмечает, что магическая формула (заклинание, *munashada*) была близка ритуалу языческих *kāxiнов*⁴⁴. О некоторых вождях эпохи раннего ислама говорится: «Если он будет просить у Аллаха так и так, то, несомненно, это получит». Так, при формальной молитве *صلاة* (*ṣalāt*), так же как и при *du'a*, существует практика воздевания рук, особенно при молении против затмения. По ал-Бухārī, при мольбе о дожде Пророк высоко воздел руки, причем направление молитвы, *قبلة* (*qibla*), в таком случае — само небо, а не Мекка⁴⁵.

Другим движением во время молитвы *du'a* является касание ладонями лица или тела. Этот обычай, приписываемый Пророку, также наделялся магическим эффектом. Согласно широко распространенному преданию, будучи при смерти, Мухаммад опустил руки в воду и омыл лицо, повторяя символ веры.

³⁸ Goldziher. Op. cit.

³⁹ Zwemer S.M. The Influence of Animism on Islam. L., 1920. P. 85. По некоторым толкованиям, сура 113 направлена на сексуальное воздержание, «от зла луны (букв.: месяца), когда она затмевается». В Уоррел переводит: a malo penis cum erectus est (Worrell W.H. The Case of Muhammad // JAOS. 1928. XLVIII. P. 136 и сл.). Такое понимание есть уже у Ибн 'Аббаса — من شر الذكر إذا قام *min šarri al-dhakri idha qāma* (Крачковский И.Ю. Йусуф ал-Магриб и его словарь // ИАН СССР. 1926. С. 289, примеч. 2 (то же: Крачковский И.Ю. Избр. соч. Т. 1. М., 1951. С. 337, примеч. 2).

⁴⁰ См.: Safar F., Mustafa M.-A. Al-ḥaḍr. Madīnat aš-šams (ал-Хадр, город Солнца). Baghdad, 1974.

⁴¹ Жест левой руки может также обозначать ритуальное движение, сопровождавшее молитву. Согласно Ф. Кюмону, восходит к жесту угрозы (Cumont F. Fouilles de Douara-Europos (1922–1923). P., 1926. I. P. 71).

⁴² Ibn Māḍja. Sunan. 2 vols. Cairo, 1313. Vol. I. P. 158.

⁴³ Там же; Al-Nasa'i. Sunan. Vol. 1–2. Cairo, 1312. Vol. I. P. 30, 173, 186–187.

⁴⁴ Goldziher. Op. cit.

⁴⁵ Houdas. P. 126. Ал-Бухārī приводит целые страницы магических формул, используемых в данных случаях. Некоторые из сподвижников Мухаммада прославились именно тем, что умели «вызывать» дождь (Houdas. P. 190).

Наконец, мы могли бы добавить сюда и любопытный обычай, известный также по Египту, — погружать руку в кровь жертвенного животного и оставлять отпечатки ладони на двери, фундаменте здания, животных и т.д. для освящения и благословления или защиты от злых сил. Возможно, этот обычай имеет отношение к истории Израиля, связанной с Египтом. Однако народный ислам исполнен анимистических взглядов и ритуалов, что может объясняться только их языческим характером как по природе, так и по своей направленности.

Таким образом, на примерах древности и современности можно убедиться в том, что руке, в большей степени правой, и жесту придавалось и придается большое символическое значение, сакральный смысл и атрибуция, и это — древняя общесемитская традиция, позднее несколько модифицированная исламом.

Сокращения

ИАН — Известия Академии наук

X — Принятый нами сигл для обозначения надписей из Хатры (Сев. Месопотамия, I в. до н.э.)

BAH — Bibliothèque archéologique et historique. P.

BCH — Bulletin de Correspondance Hellénique. Athènes

CIS — Corpus inscriptionum semiticarum

DFD — *Milik J.T. Dédicaces faites par des dieux. Recherches d'épigraphie Proche-Orientale // BAH. 1972. T. XCII*

IDAM — The Israel Department of Antiquities and Museums

IGLS — Inscriptions grecques et latines de la Syrie

JA — Journal Asiatique. P.

JAOS — Journal of American Oriental Society

MUSJ — Mélanges de l'Université de Saint Joseph

RB — Revue biblique. P.

REG — Répertoire d'épigraphie grecque. P.

PEF — Palestine Exploration Fund. L.

Summary

Ilnur I. Nadiroff

Hand and Gesture as a Divine Symbol and an Amulet

(according to Epigraphic and Narrative Materials
of the Semitic Peoples of the Orient)

In this paper, an attempt to generalize the meaning of the hand in religion, rites and beliefs is made. According to archaeological discoveries in Syria, Rome, and Nabataea, the sign of the hand was of great importance as a substitution or personification of a major deity, sometimes designated as *mal'ak* "angel". Some inscriptions cited in the article have never been published. The role of the hand, arm and palm, as well as of gesture is still important in modern Arab countries: as a means of curse; small arm figures are used as amulets; the left hand is considered to be unlucky. All these meanings have their roots in an age-old tradition, connected with "animism" in pre-Islamic times, though the researchers of the Arab pre-Islamic period avoid using the mentioned term.